**УДК 811.111**

**Многокомпонентные термины в терминосистеме таможенного**

**дела**

**В.О. Гросс[[1]](#footnote-1), М.И. Попова[[2]](#footnote-2)**

Иркутский государственный университет путей сообщения,

664074, Россия, г. Иркутск, ул. Чернышевского,15.

Статья посвящена изучению терминов таможенного дела с точки зрения их структурных особенностей. Анализ терминосистемы таможенного дела показал, что в ней преобладают многокомпонентные термины, которые строятся по структурным моделям свободных синтаксических сочетаний и включают образования с различным числом компонентов. В работе определяются наиболее продуктивные модели образования многокомпонентных терминов.

*Ключевые слова: терминосистема таможенного дела; термины-слова; термины-словосочетания; многокомпонентные термины; структурные типы терминов.*

**MULTI-WORD TERMS IN CUSTOMS AFFAIRS TERM SYSTEM**

**V. Gross, M. Popova**

Irkutsk State Railway Engineering University,

15 Chernyshevsky St., Irkutsk, Russia, 664074

The article is devoted to the study of Customs Affairs terms in the context of their structural features. The analysis of Customs term system has revealed that multi-word terms prevail in it; they are created according to the structures of free syntactic combinations and involve formation with a various number of components.The authors identify the most productive models of multi-word terms formation.

*Keywords: Customs affairs term system; terms; terms collocations; multi-word terms; term structures*

Цель нашего исследования – выявить наиболее распространенные структурные модели английских терминов-словосочетаний в текстах таможенной тематики; определить закономерности их перевода на русский язык. Материалом исследования послужили аутентичные тексты таможенной тематики.

Термином называется «слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний» [1]. Традиционно термины рассматриваются с точки зрения их формы и структурных особенностей, их значения и особенностей функционирования. По форме термины делятся на термины-слова и термины-словосочетания. По мнению авторов монографии «К типологии и методике историко-семантических исследований (на материале лексики французского языка)», «словосочетание занимает существенное место в современной терминологии вообще в любой ее отраслевой системе, т.к. использование словосочетаний расширяет номинативные возможности языка. К тому же словосочетания являются запасным средством номинации» [2].

Первый тип терминов состоит из одной лексической единицы; второй включает в себя две или более лексических единиц. В терминологических словарях обычно представлены однословные термины, однако, как показывает анализ терминосистемы таможенного дела, в этой отрасли преобладают термины-словосочетания. Этот факт можно объяснить тем, что «в сложившихся терминосистемах часто используются термины, состоящие из одного слова. В более молодых системах преобладают двухсловные и многословные термины. Они в ряде аспектов значительно удобнее однословных, поскольку позволяют на ранних стадиях формирования системы показать отношение отдельных понятий» [3].

С точки зрения структуры терминосистема таможенного дела включает различные структурные типы терминов:

1. простые непроизводные, морфологически неразложимые слова, например: *tax, bid,customs;*

2) дериваты, или производные слова: *container, consignee, declarant;*

3) сложные слова: *waybill,* *audit-based, gateway;*

4)аббревиатуры: *EXW, CIF, CPT;*

5) многословные термины: *certificate of conformity, shipping marks, packing list.*

Такое разнообразие структурных форм терминологических единиц объясняется тем, что они используются для вербализации различной по объему и по содержанию информации. План выражения простых единиц менее информативен, чем у производных или сложных слов, не говоря уже об устойчивых словосочетаниях, которые еще иногда называют терминологическими номинативными комплексами.

Анализ показал, что в терминологической системе таможенного дела аббревиатура довольно редко используется. В анализируемой терминологической системе преобладают в основном термины-словосочетания. Как отмечает Т.А. Кудинова, «преобладание терминов-словосочетаний в современных терминологиях объясняется необходимостью номинации сложных составных понятий, уточнения профессиональных объектов и понятий по мере познания их сущности и открытия новых сторон изучаемых явлений. Терминологические словосочетания не только называют и дифференцируют возникающие понятия, но и систематизируют парадигматические отношения между ними, отражая системные связи единиц конкретной терминосистемы» [4].

Такие словосочетания представляют собой аналитические дериваты: бинарные и другие типы многокомпонентных терминов. Их следует отличать от свободных терминологических словосочетаний, которые употребляются контекстуально.

Многокомпонентные термины строятся по структурным моделям свободных синтаксических сочетаний и включают образования с различным числом компонентов: *loose goods; cargo movement requirement; non-vessel operating common carrier; freight charges and costs payable to berth, dock, shed, warehouse.* Как отмечает Н.А. Нечаева, «в отличие от сложных слов степень семантической связанности между компонентами в таких структурах несколько меньше – это подтверждается возможностью в отдельных случаях употреблять ядерный компонент таких единиц самостоятельно. Однако, индивидуальное использование ядерного компонента такого комплекса не всегда возможно (и даже нежелательно), поскольку это может привести к двусмысленности или ложному истолкованию вербализуемой информации» [5], например, *bulk (груз корабля); bulk containers (контейнеры для насыпных продуктов), bulk weight (вес нетто), bulk material (массовый груз), shipment bulk (погрузка без упаковки).*

Наиболее продуктивными моделями образования многокомпонентных терминов в терминологической системе таможенного дела являются:

1) существительное + существительное *(clearance document – разрешение таможни на ввоз или вывоз, warehouse depositor – депозитарий, value declaration – декларация о стоимости);*

2) существительное + существительное + существительное (*container freight station – контейнерная фрахтовочная станция, export licence application – заявка на выдачу экспортной лицензии, port charges documents – документы на портовые сборы, inland clearance depot – пункт таможенной очистки товаров, расположенный внутри страны)*;

3) причастие I + существительное (*shipping documentation – товаросопроводительная документация, packing list – отгрузочная спецификация, rolling road – «бегущее шоссе», receiving date – дата получения);*

4) причастие II + существительное *(bonded goods – бондовые товары, harmonized code – гармонизированный код, restricted articles – товары, подпадающие под действие ограничений, amended rule – правило с поправками, permitted subsidies – разрешенные субсидии, mixed consignment – сборная отправка грузов, prepaid freight – предварительно оплаченный груз);*

5) прилагательное + существительное *(temporary admission – временный ввоз, general cargo – смешанный груз, commercial convoy – коммерческое сопровождение, urgent consignment – срочная поставка, chargeable weight – оплачиваемый вес);*

6) предложные словосочетания *(bill of exchange – вексель, evidence of origin – подтверждение происхождения, request for quotation – запрос оферты, duty on import – импортная пошлина).*

Анализ 148 многокомпонентных терминов таможенного дела показывает, что наиболее распространенными видами являются двухкомпонентные термины, построенные по модели «существительное + существительное».

Часто многокомпонентные термины представляют собой комбинации нескольких терминологических словосочетаний. Например, словосочетание терминологического характера *deferred payment letter of credit (аккредитив с отсроченным/отложенным платежом)* является производным от двухсловных терминов *deferred payment (отсроченный платеж)* и *letter of credit (аккредитив)*: *As the retention represents deferred payment, it is reasonable for the vendor to be paid interest on the monies eventually received.* *An importer gets his own bank to guarantee payment by issuing a letter of credit.* Многокомпонентная единица *movement control chief officer (главный сотрудник по управлению перевозками)* состоит также из двух терминов: *movement control (управление перевозками)* и *chief officer (главное должностное лицо).* Термин *International Carriage of Dangerous Goods (международное соглашение о перевозке опасных грузов)* включает термины: *international carriage (международные перевозки)* и *dangerous goods (опасные грузы).* Например: *Containers are often carried by multimodal transport, involving as part of the transport, international carriage by road* и *If the Carrier agrees to accept Dangerous Goods for carriage such goods must be accompanied by a full declaration of their nature and contents and be properly and safely packed and labelled in accordance with any statutory regulations for the time being in force for carriage by road.*

Многокомпонентные термины представляют особую сложность для перевода, так как их значения не всегда складываются из значений их составляющих. На практике применяется несколько способов перевода таких терминов:

1) описательный перевод (заключается в передаче значения термина при помощи более-менее распространенного объяснения), например: *road haulage agent – агент по перевозке грузов;*

2) перевод с помощью родительного падежа, например: *inspection certificate – акт досмотра*;

3) калькирование, например: *acceptance credit – акцептный кредит*;

4) перевод с помощью использования разных предлогов, например: *audit-based control – контроль на основе методов аудита, delivery instructions – инструкции по поставке;*

5) замена русского словосочетания одним термином, заимствованным из английского языка, например: *bordereau (транспортная накладная) – бордеро; carnet (таможенная лицензия на проезд или провоз автомашины через границу) – карнет; cover note (временное свидетельство о страховании) – ковернот.*

Необходимо отметить, что часто английские термины, представленные двухсловными единицами, на русский язык переводятся трехсловными, четырехсловными и более единицами (*road haulage – грузовые автомобильные перевозки; roll-on roll-off – горизонтальный метод погрузки и выгрузки; restricted articles – изделия, попадающие под действие запрета/ограничений; drawee – лицо, на которое выставлена тратта; stores requisition – наряд на вывоз со склада; in-bond cargo – находящийся на таможенном складе; appeal procedure – процедура подачи и рассмотрения апелляции; post-clearance audit – аудит после таможенной очистки*).

Терминосистема таможенного дела показывает ярко выраженную тенденцию к использованию аналитических средств терминологической номинации. Использование многокомпонентных таможенных терминов можно объяснить стремлением к точности выражения понятия и одновременно стремлением устранить многозначность того или иного понятия, поскольку «с увеличением количества компонентов в термине степень его многозначности убывает» [6].

**Библиографический список**

1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): курс лекций. Английский язык. – М. : МГОУ, 2005. – 153с.

2. Бородина М.А. К типологии и методике историко-семантических исследований (на материале лексики французского языка) / М.А. Бородина, В.Г. Гак. – Л. : Наука, 1979. – 232 с.

3. Багана Ж., Таранова Е.Н. Форма и структура терминов [Электронный ресурс]. – URL: <http://hdl.handle.net/123456789/6927>

4. Кудинова Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) / Т.А. Кудинова // Вестник Пермского университета. Сер. Российская и зарубежная филология. – 2011. – Вып. 2 (14). – С. 53–57.

5. Нечаева Н. А. Система единиц специальной номинации в научном тексте (на примере французских экономических текстов): автореф… дис. канд. филол. наук. – М. : Акад. МИД России, 2010. – 25 с.

6. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: Теория и практика перевода: учебное пособие. – М. : НВИ-Тезаурус, 2005. – 215 с.

1. Гросс Владислав Олегович, студент третьего курса факультета менеджмента, логистики и таможенного дела,

   e-mail: grosswlad@mail.ru

   Gross Vladislav, a third-year student of Management, Logistics and Customs Affairs Faculty in Irkutsk State Railway Engineering University, e-mail: grosswlad@mail.ru [↑](#footnote-ref-1)
2. Попова Мария Иннокентьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков,

   e-mail: [mariainnok@mail.ru](mailto:mariainnok@mail.ru)

   Popova Mariya, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department in Irkutsk State Railway Engineering University, e-mail: [mariainnok@mail.ru](mailto:mariainnok@mail.ru) [↑](#footnote-ref-2)